Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś Mariam w dniach tych poszła w górzystą z pośpiechem do miasta Judy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach Maria wstała i pośpiesznie wybrała się w górskie strony, do pewnego miasta w Judei,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powstawszy zaś Mariam w dniach tych wyruszyła w górzystą (okolicę)\* z pośpiechem, do miasta Judy. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś Mariam w dniach tych poszła w górzystą z pośpiechem do miasta Judy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Maria wybrała się w drogę i pośpiesznie udała się w górskie strony, do pewnego miasta w Judei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach Maria wstała i poszła z pośpiechem w góry do miasta w Judei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy Maryja w onych dniach, poszła w górną krainę z kwapieniem do miasta Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy Maria w onych dniach, poszła na góry z kwapieniem do miasta Judzkiego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie Maryja wybrała się i poszła z pośpiechem w góry do pewnego miasta w [ziemi] Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Maria wybrała się w onych dniach w drogę i udała się śpiesznie do górskiej krainy, do miasta judzkiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach Maria nie zwlekając udała się w góry, do miasta w Judei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tych dniach Maryja wybrała się w drogę i spiesząc się, poszła w górskie okolice, do pewnego miasta judzkiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tych dniach Maryja zebrała się i z pośpiechem poszła do miasta Judy w górzystej krainie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, nie zwlekając, Maria wybrała się do miasta na wyżynie judzkiej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Maryja poszła spiesznie w góry, do miasta Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тими днями Марія, вставши, поспіхом пішла в гірські околиці, до міста Юдиного. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stawiwszy się w górę zaś Mariam w dniach tych właśnie wyprawiła się do górskiej krainy wspólnie ze staranną gorliwością do miasta Iudasa, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Maria powstała w owych dniach, z pośpiechem wyruszyła do górzystej krainy, do miasta Judy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zwlekając, Miriam wyruszyła w drogę i pośpieszyła do miasta w górzystej okolicy J'hudy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wstawszy w tych dniach, Maria poszła śpiesznie do górzystej krainy do pewnego miasta judzkiego |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Maria szybko udała się do rodzinnego miasta Zachariasza, położonego w górzystej krainie Judei, |

1. 1) pewnego (…) Judei : zob. <x>490 1:65</x>; Łk nie podaje nazwy miasta zamieszkania Zachariasza, chyba, że Ἰούδα ozn. Juttę (<x>60 15:55</x>), <x>490 1:39</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 20:7</x>; <x>60 21:11</x>; <x>490 1:65</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ku pogórzu. [↑](#footnote-ref-4)